

假名遣意見

森 鷗外

私ハ御覽ノ通り委員ノ中デ一人軍服ヲ着シテ居リマス、デ此席ヘハ個人トシテ出テ居リマスルケレドモ、陸軍省ノ方ノ意見モ聽取ツテ參ツテ居リマスカラ、或場合ニハ其事ヲ添ヘテ申サウト思ヒマス、最初ニ假名遣ト云フモノハドンナモノダト私ハ思ツテ居ルカ、ソレカラ假名遣ニハドンナ歴史ガアルカト云フコトニ就イテ少シ申シタイノデアリマス、既ニ今日マデ大槻博士、藤岡君等ノヤウナ老先生、ソレカラ専門家ノ芳賀博士等ガ斯ウ云フ問題ニ就イテハ十分御述べニナツテアリマスカラ、大抵盡キテ居リマス、ソレカラ當局ノ方デモ又調査ノ初メカラ此事ニ關係シテ居ラレル渡部君ノ如キハ詳シイ説明ヲ致サレマシタ、其外達識ナル矢野君ノ如キ方ノ議論モアリマシタ、又自分ノ後ニ

通告ニナツテ居リマス中ニハ伊澤君ノヤウナ經驗ノアル人モアリマス、又其ノ他諸先生
ガ居ラレル、然ルニ私ガ斯ナ問題ニ就イテ此處テ述ベルト云フノハ誠ニ無謀デアツテ
甚ダ烏許ガマシイヤウニ自分デモ思ヒマス、併シ私ハ少シ今マデ聽イタトコロト觀察ガ
違ヒマスノデ、物ノ見ヤウガ違ツテ居リマスノデ、ソレヲ述ベテ置カヌト云フト、後ニ
意見ガ述ベニクイノデアリマス、ソレユエ已ムコトヲ得ズ申シマス、一體假名遣ト云フ
詞ハ定家假名遣ナドト云フトキカラ始マツタノデアリマセウカ、ソコデ此物ヲ指シテ自
分ハ單ニ假名遣ト云ヒタイ、サウシテ單ニ假名遣ト云フノハ諸君ノ方デ言ハレル歴史
ノ假名遣即チ古學者ノ假名遣ヲ指スノデアリマス、而モ其ノ假名遣ト云フ者ヲ私ハ外國
ノ Orthographie ト全く同一ナ性質ノモノト認定シテ居リマス、芳賀博士ノ奇警ナル御演
說ニヨルト外國ノ者トハ違フト云フトゴザイマシタガ、此點ニ於テハ少シ私ハ別ナ
意見ヲ持ツテ居リマス、主モニ違フト云フトノ論據ニナツテ居リマスルノハ外國ノ
Orthographie ハ廣ク人民ノ用キルモノデアル我邦ノ假名遣ハ少數者ノ用キルモノデア
ルト云フトデアリマス、併シサウ云フヤウニ假名遣ガ廣ク行ハレテ居ラヌト行ハレテ居
ルトノ別ト云フモノハ、或ハ其ノ國ノ教育ノ普及ノ程度ニモ關係シマス、又教育ノ方
向、ドウ云フ向キニ教育ガ向イテ居ルカト云フトニモ關係シマスノデアリマス、元來
物ノ性質カラ言ツテ見レバ外國ノ Orthographie ト我ガ假名遣トハ同一ナモノデア
ル、同

一二考ヘテ差支ナイヤウニ信ジマス、一體假名遣ヲ歴史のト稱スルノハ或ル宣告ヲ假名遣ニ與ヘルヤウナモノデアツテ私ハ好マナイ、一體假名遣ヲ觀ルニハ凡ソ三ツノ方面カラ觀察スルコトガ出來ヨウト思ヒマス、即チ一ハ歴史の方面デアアル、一ハ發音の即チPhonetikノ方面デアアル、其ノ外ニマダ語原の即チEtymologieカラ觀ルト云フ見方ゴザイマスケレドモ、是レハ先ヅ歴史のト或ル關係ヲ有ツテ居ルヤウニ思ヒマス、一國ノ言葉ガ初メ口語デアツタノガ、文語ニナル時ニ、此ノ日本ノ假名ノヤウニ音字ヲ用キテ書上ゲルト云フサウ云フ初メノ場合ニハ、無論假名遣ハ發音のデアアルニハ違ヒナイ、然ルニ其ノ口語ト云フモノハ段々變遷シテ來ル、一旦書イタモノガ其ノ變遷ニ遅レルト歴史的ニナル、ソコデ歴史のト云フコトガ起ツテ來マス、ソレデアアルカラ何ノ國ノ假名遣デモ保守的ノ性質ト云フモノヲ有ツテ居ルノハ無論デアアル、日本ノモ同様ト思ツテ居ル、サウシテ見レバ之ニ對シテ改正ノ運動ガ起ツテ來ルト云フコトハ無論ナノデアリマス、必然ノ勢デアリマス、又ソレヲ改正シヨウト云フニハ發音のノ向キニ改正シヨウト考ヘルノハ是レモ亦必然ノ勢デアリマス、此側ノ主張ハ殊ニ大槻博士ノ御説ガ最モ明瞭ニ、最モ純粹ニ私ニハ聽取ラレマシタ、假ニ今日發音のニ新シク或ル假名ヲ定メラレタト考ヘマセウ、サウシタナラバ此ノ新シイ假名遣ガ又間モナク歴史のニナツテシマフノデアリマス、語原のト申ス意味ヲ此處ニ説明シマスルト云フト、是レハ歴史のト密接ノ

關係ヲ有ツテ居リマス、外ノ國ノ Orthographie ニ於テ語原的ト云フコトニハ一種ノ特殊
ナ意味ヲ有セテアリマス、一例ヲ以テ言ヒマスルト、國語ノ「スウ」ト云フコトハ之
ヲ「スエ」ト云フトキニハ和行ノ「エ」ヲ書ク、是レハ獨逸ノ例デ言ヒマス、獨逸デ
「愛スル」ト云フ詞デ Lieben ト云フ動詞ガアリマス、之レヲ形容詞ニスルト Lieb トナリ
マス、ケレドモ「プ」ノ字ヲ書カズニ「ブ」ノ字ヲ書イテアル、斯ウ云フ意味ニ假名遣
ノ發音ト相違スル點ヲ、主モニ語原的ト外國デハ申シテ居ルヤウデアリマス、斯ウ云フ
側ノコトヲ藤岡君ノ音義說ニ於テ五十音圖ニ照シテ御説明ニナツタノデアリマス、一體
本會ノ狀況ヲ觀マスルト云フト、抑モ假名遣ト云フモノノ存在カラシテ疑ハレテ居ル、
有ルカ無イカ有無ノ論、少クモ定ツテ居ルカ定ツテ居ラヌカト云フ定不定ノ御論ガアル
ノデアル、當局ハ兎ニ角極ツタ假名遣ト云フモノハアルモノダト御認めニナツテ居リマ
ス、併シ芳賀博士ノ如キハ、三宅博士ニ御答ニナツタ言葉デ見ルト云フト、多少條件付
デ假名遣ノ存在ヲ認メテ居ラレルケレドモ、殆ド極ツテ居ラヌト云フヤウナ風ニ御述ベ
ニナツテ居ルヤウニ聽キマシタ、其ノ極ツテ居ラヌト云フノハ少數者シカ用キテ居ラヌ
ト云フ意義デアツタヤウニ聽キマシタ、之ニ就イテハ私ハ後ニ又自分ノ意見ヲ申シマ
ス、自分ハ假名遣ト云フモノハハ、ツ、キ、リ、存在シテ居ルモノノヤウニ認メテ居リマス、契
沖以來ノ古學者ノ假名遣ト云フモノハ、昔ノ發音ニ基イタモノデハアルケレドモ、今ノ

發音ト較ベテ見テモ其ノ懸隔ガ餘リ大キクハナイト思フ、即チ根底カラ之ヲ破壊シテ新ニ假名遣ヲ再造シナケレバナラヌト云フ程懸隔シテハ居ラヌヤウニ見テ居リマス、凡ソ「有物有則」デアリマシテ口語ノ上ニ既ニ則ト云フ者ハ自然ニアル、此ノ則ト云フコトハ文語ニナツテ來テカラ又一層精シクナルノデアリマス、世界中デ最モ發音的ニ完全ナ假名ハ古イ所デハ Sanskrit ノ音字、新シイ所デハ伊太利ノ音字ダト申シマス、而モ我假名遣ト云フモノハ Sanskrit ニ較ベテモソシクニ劣ツテ居ラヌヤウナ立派ナモノデアツテ、自分ニハ貴重品ノヤウニ信ゼラレマスル、ドウカ斯ウ云フ貴重品ハ鄭重ニ扱ツテ、縱令ソレニ改正ヲ加ヘルト云フニシテモ、徐々ニ致シタイヤウニ思フノデアリマス、Max Mueller ノ言葉ハ「口語ニ頭絡ト韁トヲ加ヘテ文語ヲ作ツテ居ル」ト云ツテ居リマス、馬ノ頭ニ掛ケル馬具デアリマス、日本ノ文語ニ於ケル假名遣ト云フモノ、此ノ韁ハ決シテ朽テ用ニ堪ヘヌ様ニナツテ居ルノデハナイ、マダ十分力ノアルモノダト云フコトヲ自分ハ信ジテ居リマス、ソコデ假名遣ノ歴史ニ付キマシテ自分ノ觀察ヲ異ニシテ居ル點ヲ二、三申シタイト思ヒマス、古代ノ假名遣、殊ニ延曆遷都前ノ假名遣ニ付キマシテ大槻、芳賀兩博士等ノ御論ガアリマシタ、其ノ大意ハ是レハ其ノ當時ノ國民普通ノ口語デアツテ、是レガ此頃出來タ出來タテノ假名デ發音的ニ書カレタモノデアアル、國民ガ皆之レヲ用キテ居ル、丁度現状ノ反對デアアル、斯ウ云フ風ナ御論デアリマシタ、ソコ

デサウ云フ國民全體ガ用キテ居リマスル假名遣ニ、本當ノ存在權ガアルノデアアル、今日ノヤウニ少數者ノモノニナツテハ、最早活キテ居ナイ、死物ニナツテ居ルト云フ風ニ聽取レマシタ、扱ソレカラ時ガ移ツテ次ノ期ニ入りマス、遷都後天曆マデト限リマセウ、是レハ古事記傳ニ斯ウ云フ境界ヲ立ツタノガ初メデアリマセウ、天曆マデ即チ十世紀頃デアリマス、此間ニ音便ガ生ジテ來タト云フコトハ今マデノ御論ニモアリマシタ、此ノ音便ト云フ者ハ最早是レハ文語ノ衰替ノ現象デアアル、其ノ事ハ本居アタリデモ「クヅレタルモノ」ト云フコトヲ云ツテ居リマス、衰替ノ現象デアリマス、併シ兎ニ角ソレガ直ニ發音的ニ寫サレテ居リマス、扱是迄ノ假名ハ國民ノ共有物デアアル、此後ニハ少數者ノ使フモノニナツタト云フコトニ多クハ見ラレテ居リマス、併シ斯ウ云フ古イ時代ノ假名遣ガ果シテ國民一般ノモノデアリマシタカ、此問題ニ付イテハ外國ノ例ヲ較ベテ見マスト云フト、餘程疑フベキ餘地ガアルヤウニ思フ、Max Mueller等ハDialect即チ方言ト云フ詞ヲ斯ウ云フ所ニ用キマス、古代ニ於テハ何處ノ國デモ方言ハ澤山アツタ、其ノ中或ル者ガ勢力ヲ得テ、ソレガ文語ニナルト云フト、他ノ方言ハ勢力ヲ失フカラシテ、其ノ文語ノ爲ニ壓倒セラレル、斯ウ云フ風ニ認メテ居リマスルガ、或ハ我邦ノ古代デモ文語ニナツテ居ル言葉ノ外ニ澤山ノ方言ガアツタノデハアルマイカト思フノデアリマス、サウシテ見ルト假名遣ハ既ニ出來タ初メカラ少數者ノ假名遣ヲ多數者ニ用キサセル

モノデハナカッタラウカト云フ疑ガアリ得ルト思ヒマス、古イ拉甸語ノ如キハアレハ Latium ノ中ノ Roma ノ中ノ上流者ノ言葉デアアル、ソレヲ Livius Andronicus ナドノカデテ語トシテ、ソレヲ編成シテ、ソコデ拉甸語ト云フモノガ段々ニ歐羅巴全體ニマデ行ハレルヤウニナツタト論ジテ居リマス、或ハ日本ノモ初メカラソソナモノデアアルマイカ、サウシテ見ルト云フト、昔ノ假名遣ハ國民全體ノ用キタモノデアルカラ是レハ存在スル權利ガアルガ、今日ハ少數者ガ用キルカラサウ云フ權利ガナイト云フ議論ハ、或ハサウ疑モナイ事實トシテハ認メラレヌカトモ思フ、ソレカラ中世ニナリマシテ、次第ニ此ノ一旦定ツタ文語ノ衰替ヲ來シ、言葉ガ亂レル、ソレヲ正サウト思フ個人ノ運動ガ起ツタノデアリマセウ、先日モ御引キニナツタ藤原基俊ノ保延ノコロ即チ十二世紀ノ「悅目抄」ノ假名遣、初テ此ノ假名遣デ詞ノ上中下ニ置ク假名ト云フヤウナコトガ出テ來マシタ、次イデ所謂定家假名遣ガ出テ參リマシタ、定家假名遣ト云フノハ定家卿ガ「拾遺愚草」ヲ清書サセルトキニ大炊介親行ト云フ人ニ之レヲ命ジタ、其ノ親行ガ書キ方ヲ定メタト云フコトニ傳ハツテ居リマス、世間ニ流布シテキル定家假名遣ト云フモノハ親行ノ孫ノ行阿ノ「假名文字遣」ニ據ルノデ、是レニハ種々ナ版ガアリマス、假名遣ト云フ語ハ一體其ノ邊カラ起ツタノデアリマセウ、此ノ定家假名遣ト云フモノヲ國語ノ變遷ニ伴ツテ發音的ニ作ツタモノダト云フヤウニ見タ人モ前カラアリマス、ケレドモドウモサウ

デナイヤウニ思フ、兔二角素直ニ發音ニ從ツテ作ツタモノデナイ、イロくナ理窟ガアル、例ヘバ四聲ニ由ルト云フヤウナコトヲ盛ニシテアリマス、此四聲ト云フモノニ依ツテ定メル定メ方ハ頗ルコジツケデハアルマイカト思ハレマス、芳賀博士モ獨斷ダト仰シヤイマシタガ、餘程獨斷デゴザイマセウト思ヒマス、醫者ノ本ヲ見マスルト、中頃ニ陰陽五行ヲ以テ有ユル病氣ノコトガ説明シテアリマス、丁度ア、云フ氣持ガシマス、一體此中頃ノ定家假名遣ト云フモノヲ國語ノ變遷ト見ルベキデアリマセウカト云フコトガ問題デアリマス、一體國語ノ變遷ト云フモノハ無論口語即チ方言ニノミ有ル筈デアル、是レハサウデハナクシテ文語ダケノ一時ノ現象デアル、變遷ト云フコトヲ Mueller ハ一ツニ別ツテヨリマシテ、言葉ガ本當ニ生長スルノガ本當ノ變遷デアル、ソレカラ言葉ガ衰替シテ來ルノハ別デアルト云ツテ居リマスガ、無論生長ト云フコトハ口語ニシカナインデアリマシテ、假名遣ニハナインデアリマスカラ、サウシテ見ルト衰替現象デアアルノハ明白デアリマス、此ノ衰替ノ中デモ殊ニ定家假名遣ナドハ或時代ノ一ノ病氣ノヤウニ見ラレルノデアリマス、芳賀博士ハ少シ之ニ付イテ杞憂ヲ抱イテ御出デニナル、ソレハ若シ斯ウ云フ時代ノ中世ノ變遷ヲ認メナカツタナラバ、鎌倉以後ノ文學ガ度外視セラレハスマイカト云フノデアリマス、其ノ主モナル證據ハ所謂「イヒカケ」ガ證據ニナツテ居ル、是レハ私ハサウハ思ヒマセヌ、「イヒカケ」ト云フモノハ古代ハ

少カツタノデアリマス、萬葉集アタリハ極ク少イ、「名ガ立ツ」ヲ「立田山」ニカケル等、成程皆同音デアル、同ジ音デナケレバ「イヒカケ」ニナツテ居ナイ、然ルニ既二定家卿ヨリ前ニモ是レガ變化シテ來マシテ、變ツタ音ノ「イヒカケ」ガアル、俊成卿ハ逢ヒト云フ波行ノ「アヒ」ヲ草木ノ和行ノ藍ニ、其ノ外戀ヲ木居ニカケル、コンナ「イヒカケ」ガ出テ來マス、是レガ成程定家假名遣ノ出タ後ニハ愈々盛ンニナツテ來テ居リマスケレドモ、是レハ單ニ修辭上 Rhotic 上ノ問題デアリマス、昔ハ同音ノ「イヒカケ」ト云フモノガアツタノニ、後世ニ至ツテ類音ノ「イヒカケ」ガ出來タト斯ウ認定スレバ、ソレデ足ツテ居ルノデアリマス、之ニ付テ何カ後世ノ人が極マリヲ付ケヨウト思フナラバ、上カラカカツテ居ル假名ニ書クカ、下デ受ケル方ノ假名ニ書クカト云フコトヲ極メテ置キサヘスレバ、其位ナ規定ヲ書方ニ設ケタナラバ、之ヲ認メテ置イテ一向差支ナイ、類音ノ「イヒカケ」ガ新ニ修辭上ニ出來タト思ヘバ何ノ差支モアリマセヌ、ソレカラ定家假名遣ト云フモノハ、是レハ少數者ノ用キタモノデアルト云フコトニナツテ居リマス、之ニハ多少異議ヲ挟ミ得ルカモ知レマセヌ、北朝ノ文和、北朝ノ年號ニ文和ト云フノガアリマス、十四世紀ノ頃、彼ノ文和ノ頃ニ權少僧都成俊ガ萬葉集ノ奥書ヲシマシタ、ソレニ「天下大底守彼式、而異之族一人而無之」、「彼式」ト云フノハ定家假名遣デアリマス、一人モ之レニ從ハヌ者ハナイト云ツテ居リマスケレドモ、併シ此ノ天下ト

云フノハ詰リ教育ノアル或ル社會ヲ指シタノデアリマセウカラ、成程定家假名遣ヲ國民全體ガ用キタト云フコトニハナルマイ、是レハ多分少數デアリマシタデセウ、ソレカラ古學者ノ假名遣ガ出テ來マス、前ニ申シマシタ成俊ノ萬葉集ノ奥書ナドヲ見マスルト云フト、既ニ假名遣ノ復古ヲ企ツテ居リマス、自分ノ古イ假名遣ヲ使フノヲ「僻案」ダト云ツテ謙遜シテ居ルケレドモ、兎ニ角古イ假名遣ニ由ツテ假名ヲ施シタ、ソレニ次イデ契沖ノ「和字正濫抄」、コレハ元祿六年ノ序ガアリマス、十七世紀ノ頃デアリマス、是等ガ先ヅ復古ノ初リデアリマシテ、其ノ後ノ歴史ハ私ガ此處デ述ベル必要ハアリマセヌ、芳賀博士ハ之レヲ Renaissance ダト云ハレマシタ、成程適當ノコトト思ヒマス、丁度西洋ノ復古運動ト同ジ性質ヲ有ツテ居ルヤウニ思フ、此ノ復古ノ假名遣ハ勿論發音的ニ改正シタノデハアリマセヌ、若シ定家ノ假名遣ガ國語ノ變遷デアツタナラバ夫ヲ元ヘ戻サウトスル此ノ復古運動ト云フモノハ、非常ナ不道理ナモノニ違ヒナイ、併シ前ニ申シマス通り定家假名遣ト云フモノハ一時ノ流行病デアツタカラ、ソレヲ治療シヨウト思ツテ和學者ガ起ツタノダラウト私ハ思フ、尙ホ進ンデ考ヘマスルト云フト、發音的ノ側カラ見ルト、定家假名遣ヨリカ、復古ノ假名遣ノ方ガ餘程發音的ナヤウニ認メラレマス、此ノ古學者ノ假名遣モ、勿論諸君ノ御認メニナツテ居ルヤウニ少數者ノ用ニシカナラナイノデアリマス、ソシナラ其ノ他ノ一般ノ人民ハドウシテ居ツタカト云フト、或ハ

定家ノ式ニ從ツタト認メル人モアリマセウ、或ハ何ニモ據ラズ亂雜ニ書イタト云フコトモ認メラレマセウト思ヒマス、斯ウ云フ統計ハ殆ド不可能デアリマス、無論定家ノ假名遣デ書クト云フ人ハ物語類デモ讀ムトカ、北村季吟ナドガ作ツタ「湖月抄」トカ、ア、云フ物デモ讀ンデ居ル人ノ上デアツテ、其外ハ矢張亂雜デアリマセウ、又漢學ノ方ニ主モニカヲ入レル人ハ假名遣ナドハ構ハヌト云ツテ亂雜ニ安ンジテ居ツタノデアリマセウ、併シ是等ガ多數ノモノニ行ハレナイト云フノハ教育ノ方向、若ハ其ノ普及ノ程度ニ依ツテ定マルノデハナイカト思ハレルノデアリマス、ソコデ假名遣ヲ排斥スルト云フコトハ極ク最近ニ起ツテ參リマシタ、斯ウ云フ運動ニモ例ノ陳勝吳廣ノヤウナモノガ早ク前カラアルノデアリマス、既ニ南朝ノ藤原長親即チ明魏法師モ假名ハ心ノ儘ニ書ケト云フコトヲ云ツテ居リマス、ソレカラ極ク近クナリマス、澤山サウ云フ例ガアリマス、漢學者ノ帆足萬里先生、彼ノ人ハ嘉永五年ニ歿シマシタ、彼ノ人ノ「假字考」ト云フモノニ斯ウ云フコトガ書イテアリマス、「今ノ世ノ假名遣ト云フモノハ正理アルモノニアラズ、久シク用キナレヌレバ、強テ破ランモ好カラヌ業ナルベシ、其ノ掟ニタガヒタリトテアナガチニ病ムベカラズ」是レハ許容説ノ元祖トモ言ヘマセウ、ソレカラ井上文雄ト云フ先生ガアリマス、明治四年ニ歿シマシタガ、此ノ人ノ「假字一新」ト云フ本ガアリマス、是レモ假名ハ心ノ儘ニ書ケト云フノデアツテ復古ノ假名遣ヲ排斥シマシテ、却

ツテ定家ノ方ニ荷擔シテ居リマス、ソレカラ井上毅先生ノ字音假名遣ノコト、是レハ當局ガ此席デモ御引用ニナツテ居ル、斯ウ云フヤウナ沿革ヲ經テ來テ、サウシテ今日ノ假名遣改正ノ問題ガ出テ參リマシテ、頗ル堅牢ナ性質ノ運動ニナツテ來タヤウニ思ヒマス、先ヅ斯ウ云フ沿革ダト自分ハ思ツテ居リマス、是レカラ少シク自分ノ意見ヲ述ベヨウト思ヒマス、最モ私ガ感歎シテ聞キマシタノハ大槻博士ノ御演說デアリマシタ、引證ノ廣イコトハ固ヨリ、總テ御論ノ熱心ナル所、丁度彼ノ伊太利ノ Renaissance 時代ノ Savonarola ノ説教デモ聽イタヤウナ感ガシマシタ、私ハ尊敬シテ聽キマシタ、併シ其ノ御説ニハ同意ハシマセヌ、少數者ノ用キルモノハ餘リ論ズルニ足ラナイ、多數ノ人民ニ使ハレルモノデナケレバナラヌト云フノガ御論ノ土臺ニナツテ居リマス、併シ何事デモサウ云フ風ニ觀察スルト云フト、恐クハ偏頗ニナリハスマイカト思フノデアリマス、政治デ言ツテ見テモ多數ニ依レバ Demokratie 少數ナラバ Aristokratie ト云フ者ガ出テ來マス、此ノ頃ノ思想界ニ於テ多數ノ方カラ、多數ノ方ニ偏シテ考ヘマスルト云フト、社會説ナドモソレデアリマス、ソレカラ之レニ反動シテ極ク少數ノモノヲ根據ニシテ主張スル Nietzsche ノ議論ナドモアル、之レニ據ルト多數人民ト云フモノハ芥溜ノ肥料ノヤウナモノデアアル、其中ニ少數ノ役ニ立ツモノガ、丁度美麗ナ草木ガ出テ來テ花ガ咲クヤウニ、出テ來ルト云フ様ナ想像ヲ有ツテ居ル、少クモ此ノ假名遣ヲ少數者ノ用ニ供スル者

ダト云フ側カラ之レヲ排斥シマスレバ、其ノ反對ノ側ニ立チマスルト云フト、斯ウ云フ風ニ言ヘルカト思ヒマス、一體古來假名遣ト云フモノハ少數ノモノデアツタカモ知レヌ、又近世復古運動が起リマシテモ、此波動ハ餘リ廣クハ世間ニ及ンデ居ナイニ違ヒナイ、併シ契沖以來ノ諸先生が出テ來ラレテ假名遣ヲ確定シヨウトセラレタ運動ニ、之レニ應ズルモノハ國民中ノ少數デアアルケレドモ、國民中ノ精華デアルトモ云ハレル、斯ウ云フ意見ヲ推擴メテ人民ノ共有ニ之レヲシタイト斯ウ云フヤウナ議論ガ隨分反對ノ側カラハ立チ得ルト自分ハ信ジマス、兎ニ角多數者ノ用キル者ニ限ツテ承認スルト云フ論ニハ同意シマセヌ、次ニ當局始メ諸君ハ假名遣ノ有無ヲ論ズルト共ニ、假名遣ニ正トカ邪トカ云フコトハナイト仰シヤツタヤウニ聽キマシタ、渡部主事ノ御説明ハ私ハ初メノ日ニ遲レテ出マシテ半分シカ聽キマセヌケレドモ、大變精密ナ説明デアリマシテ、其ノ中ニハ自分ガ斯ウ言ツタラバ他ノ人ガ斯ウ言フダラウガ、ソレハ斯ウデアルト云フヤウニ、先潜リマデセラレマシテ有ユル方面ノ防禦ヲシテ居ラレマス、恰モ其ノ老吏獄ヲ斷ズト云フ様ナ工合、或ハ Sophistノ論トデモ云フ様ナ工合ニ、大變巧ミニ出來テ居リマシテ、御苦心ノ程ヲ察スルノデアリマス、是レモ十分ノ尊敬ヲ拂ツテ聽キマシタケレドモ、是レモ同意ハ出來ナイノデアリマス、一體正邪ト云フコトヲ説キマスルハ甚ダ聽苦シイコトデアリマシテ、所謂芳賀博士ノ言ハレタ愛國說ナドニモ關係ヲ有ツテ

來ル、一體道義ノコトナドラ口ニスルコトハ聽苦シイ、口デ忠義立ヲスル程卑シイコトハアリマセヌ、哲學者ノ Theodor Vischer ガ云ヒマシタコトニ das Moraische versteht sich von selbst ト云フコトガアル、道義上ノコトハ言ヲ俟タナイ、コレヲ口癖ニ Vischer ハ言ツテ居マシタ、ソナコトヲ言フノハ一體要ラナイコトデアル、併シ國運ノ消長ガ言語ニ關係ヲ有チ又言語ノ精華タル文語ニ關係ヲ有ツテ居ル、隨ツテ假名遣ニモ關係ヲ有ツテ居ルコトハ明白デアリマス、獨逸ノ如キハ新假名遣ノ運動ガ盛ンニ起リマシテ學校等デ隨分廣ク用キルヤウニナリマシタケレドモ、Bismarck ノ生涯、公文書ニダケハツヒく、新假名遣ヲ排斥シ通シタ、ア、云フ豪傑デアリマスカラ何カ深イ考ガアツタカモ知レマセヌ、當局ノ御説明ニ倫理ニハ正トカ邪トカ云フコトガアルケレドモ、假名遣ニソナコトガナイト云フヤウナコトモアリマシタ、ケレドモ倫理ダツテモ矢張變遷ハ始終アルモノデ、吾々が仇討トカ腹切トカ云フコトニ對シテドウ云フ倫理上ノ判斷ヲ有ツテ居ツタカト云フコトハ、今日ト前ト較ベレバ大變ナ違デアリマス、倫理ニ於テドンナ Authority ヲモ認メナイトナリマスルト云フト、終ニハ善惡ノ標準ガナイト云フヤウナ騷ギニナリマス、私モ假名遣ニ絶對的ニ正ト邪ガアルトハ云ヒマセヌ、併シ前ニモ申シマス通り口語コソ變遷ヲ致シマスケレドモ、文語ニ變遷ト云フコトハナイノデアリマス、衰替現象デ變ツテ來ルノデアリマスカラシテ、口語ノ變遷ヲ何時モ見テ居テ、其ノ

中固ツタ所ヲ拾ヒ上ゲテハ假名遣ヲ訂シテ行クト云フ様ナコトナラバ、漸ヲ以テシテモ
宜シカラウト思ヒマスケレドモ、其ノ文語ニ定マツテ居ルモノハ正トシテ、之ヲ法則ト
シテ立ツテ置イテ宜シイカト思フノデアリマス、芳賀博士モ此ノ正邪ニ就イテ御論ガア
リマシテ、河ノ流ノ比喩ヲ御引キニナリマシタ、河ノ流ガ今日流レテ居ル處ハ昔カラ流
レテ居ル處デハナイ、必ズ河流ノ方向ハ變ツテ居ルダラウ、サウ云フ變遷ノ如ク此ノ假
名遣ノ事モ考ヘネバナラヌト云フヤウニ言ハレマシタ、丁度 Muellerノ書イタモノニ矢
張同ジヤウナ譬ガアリマス、言語ヲ河ニ譬ヘテアリマス、言語ハ流水ノ如キモノデアッ
テ必ズ變遷スル、ソコデ之ヲ文語トシテ固メテシマフト云フト、池水ノヤウニナツテ腐
ル、ソレガ腐ツテシマフト云フト、初メ排斥セラレタ方言ガ何處カニ殘ツテ居ツテ、下
行水ト云フヤウナ風ニ、何處カニ殘ツテ居ツテ、ソノモノガ何時カ頭ヲ持上ゲテ革命
的ニ新シイ文語ガ起ツテ來ル、斯ウ云フ譬ヲ引イテ居リマス、故ニ此ノ池水ノヤウニ
文語ガ腐ラナイヤウニ假名遣ヲ訂スノハ必要デアリマスケレドモ、一旦文語トナツタ
モノハ是レハ法則デアル、正シイモノデアルト云フコトヲ認メテ宜シイカト思ヒマス、
Muellerハ同ジ工合ニ又他ノ譬ヲ使ツテ居リマス、土耳古王ハ子供ノ時ニ遊友達ガアル
ト云フト、自分ガ位ニ即クト友達ヲ絞殺シテシマフ、自分ガ一人デ權ヲ握ル、併シ言葉
ハ或ル方言ガ勢力ヲ得テ文語ニナツテモ、同時ニ其ノ附近ニ行ハレテ居ツタ方言ガ皆殺

サレテハシマハナイ、何處カニ活キテ居ル、活キテ居ツテソレ等ガイツカ革命運動ヲ起ス、斯ウ云フ風ニ言語ノコトヲ觀察スルガ宜シイト、斯ウ云ツテ居リマス、兎ニ角土耳其ノ王ガ王ニナレバ、ソレガ一ツノ正統ナ王デアル、今ノヤウニ腐敗シテ來テ革命的ナコトガ出テ來ルト云フコトヲ防グニハ、新シイ貴族ヲ作レバ好イ、新華族ヲ作ルヤウニシテ、ポツ／＼腐ラナイヤウニシテ行ケバ宜シイカト思フ、口語ノ廣ク用キラレテ來ルヤウナモノヲ見テハ之レヲポツ／＼引上ゲテ假名遣ニ入レル、サウ云フヤウニ楫ヲ取ツテ行クノガ一番好イ手段デハアルマイカト思フノデアリマス、私ハ正則ト云フコト正シイト云フコトヲ認メテ置キタイノデアリマス、トコロガ古イ假名遣ハ頗ル輕ゼラレテ、一體ニ Authorities タル契沖以下ヲ輕視スルト云フヤウナ傾向ガゴザイマスガ、少數者ガシテ居ルコトハ詰ラヌト云ヒマスト云フトドウデセウ、一體倫理ナドデモ忠孝節義ナドヲ本當ニ行ツテ居ルモノハ何時モ少數者デアル、ソレガ模範ニナツテソレヲ廣ク推及ボシテ國民ノ共有ニスルノデアリマス、少數者ノシテ居ルコトニモウ少シ重キヲ措クノガ宜シイカト思フ、古學者ナドノ Authority ハサウ云フ風ニ排斥セラレルト同時ニ、單ニ井上毅先生ノ字音假名遣説ハ殆ド金科玉條トシテ立テラレルヤウデゴザイマスガ、アレモ餘リサウ其ノ結構ナ御論デハナイカト思フノデアリマス、一體漢字ヲ假名ニ書クノハ「易キニ由ル」ノダト云フノガ井上毅先生ノ議論デアリマス、併シ假名ニ書クノハ易キ

ニ由ルト云フノヲ本ニスベキデハアルマイカト思ヒマス、何處ノ國デモ國語ノ中ニ外國ノ語ガ入ツテ來テ國語ノヤウニナル、ソコデ日本デハ漢語ガ國語ニナル、其ノ道中ノ宿場ノ様ニナツテ、假名デ書イタモノガ行ハレルノデアリマス、中ニ全然國語ニナツタモノモアル、誰モ知ツテ居ル文ノ「フミ」錢ノ「ゼニ」ノ類デアル、中ニハ消息「セウソコ」ナドト云ツテ是レモ殆ンド假名デ通用スル國語ノヤウニナツテ居ル、サウ云フ字ハ假名遣ヲ廢シテ「シヨウソコ」ト書イテハ分リニクイコトニナツテシマヒマス、其ノ外井上先生ノ今ノ支那音ニ引當テテノ御論ト云フモノモ餘リ正確ナモノデハナイカト思フ、要スルニ正ダトカ邪ダトカ云フコトガ絶対的ニ假名遣ニアルトハ申シマセヌケレドモ幾分カ正シイ側ト云フコトガアルダラウト思ヒマス、西洋語ノ Orthographieノ orthosハ正ト云フコトデアリマス、正シク書ク法ヲ Orthographieト云フ、詞ナドト云フヤウナモノモ人ノ思想ヲ表出スルモノデアルカラ、正シイト云フ詞ヲ用キルノデアリマス、正シイト云事ハ言ヘルト思フ、ソレカラ此ノ正ト邪トノ關係ト云フコトニ連係シマシテ街道ノ譬ト云フモノガ頻リ二本會ニ於テ行ハレテ居ル、昔ノ假名遣ハ舊街道デアル、其處へ持ツテ行ツテ發音的ノ新シイ假名遣ガ作ラレル、是レハ便利ナル横道デアル、何モ舊イ街道ヲ正道トシテ便利ナ新シイ假名遣ヲ邪道トスルコトハナイト云フノデアリマス、此ノ話ハ少シク自分ノ見ル所デハ事實ニ違ツテ居ル様デアリマス、決シテサウ云フ便

利ナ新シイ道ガ出來テ居ラナイノデアリマス、例之バ「ツクエ」ト云フ詞ヲ見マシテモ、此wノ子音ニ當ル「ウ」ト云フ音、是ガ響カナイノデアリマス、其ノ響カナイノヲ發音的ニ書クナラバ、誰ガ書イテモ「ツクエ」ト阿行ノ「エ」ヲ書イテ居ル筈デアリマス、ソレナラバ新シイ道ガ出來テ居ル譯デ、ソレヲ認メテヤツテモ宜シイ譯デアリマス、併シ實際人ノ書イタノヲ見マシテモ、机ノ「エ」ハ阿行ノ「エ」ヲ書イタリ、和行ノ「エ」ヲ書イタリ、波行ノ「へ」ヲ書イタリ、有ユル假名ヲ使ツテ居リマス、サウシテ見ルト人民一般ハ田トモ云ハズ畠トモ云ハズ、道ノナイ所ヲ縱横ニ歩イテ居ルノデアリマス、實ニ亂雜極ツテ居ル、ム、チ、ヤ、デアリマス、ソコデ若シ文部省ニ於テ新シク發音的ニ訂シテ行キマシテ、阿行ノ「エ」ヲ書ケト云フ新道ヲ開キマスト云フト、サウスルト今度ハ道ガ二條出來マス、人民ハ又二條ノド、レ、ニモ由ラズニ縱横ニ田畠ヲ荒シテ歩クカモ知レナイト思フ、却テ問題ハ複雜ニナツテ來ル、サウ云フ關係ハ獨リ此ノ假名遣ノミデハアリマセヌ、文法弓爾乎波ニモゴザイマス、例之バ文部省デ許容ニナツテ居リマス「得セシム」ト云フ弓爾乎波ガアル、アレハ「得シム」ト云フ詞デアアル、併シ口語デハ決シテ「得シム」モ「得セシム」モナイ、口語デハ「得サセル」斯ウ云ツテ居ル、「得サス」ト云フ詞ニナツテ居ル、ダカラ口語ノ變遷即チ言語變遷ニハ何ノ關係モ無クシテ「得セシム」ト云フ詞ガ生ジテ來タ、何故生ジテ來タカト云フト、是レハ言語

ノ變遷デハナイ、是レハ文盲カラ生ジ來タノデアアル、「得シム」ト云フ詞ヲ知ラナイ人ガ「得セシム」ト云フ詞ヲ書イタ、例ノ惡口ノ歌ニ「伊勢ヲカシ江戸モノカラニ京キコエシシトセシトハ天下通用」ト云フ間違ヲヒヤカシタ、歌ガアリマス、丁度ア、云フ譯デ一時流行シテ來タノデアリマス、斯ウ云フコトハ又弓爾乎波バカリデハナイ漢字ニモアリマス、私ハ勿論何ニモ知ラナイ、漢字モ知リマセヌ、併シ模糊ナドト云フ語ハドノ新聞ヲ見テモ「モ」ノ字ガ米ヘンニナツテ居リマスガ、アレナドハ木ヘンダト云フコトデアリマス、斯ウ云フノヲ一々變遷ダト認メテ來ルト今度ハ新シイ漢字マデモ拵ヘナケレバナラヌコトニナツテ來ヨウカト思ヒマス、兎ニ角私ハ今便利ナ新道ガ出來テ居ルト認メルノハ觀察ヲ誤ツテ居ルノデハナイカト思フ、ソレカラ街道ノ比喻ニ對シテ芳賀博士ハ又別ナ比喻ヲ出サレマシタ、舊イ街道ハ是レハ街道デハナイ、廢道ニナツテシマツテ居ルノデアアル、荆棘ガ一杯生エテ居ツテ、ソレヲ古學者連ガ刈除イテ道ニシヨウト思ツタケレドモ、人民ハ從ツテ行カナイ、斯ウ云フヤウナ比喻ヲ出サレマシタ、私共ノ立場カラ見ルト云フト、此ノ假名遣ハ昔モ或ハ國民ノ皆ガ行ツタ道デハナイ、初メモ或少數者ノ行ツタ道デアラウ、ソレガ段々ニ大キイ道ニナツテ來タノデアアル、縱令中頃定家假名遣ガ出マシテ、一頓挫ヲ來シマシテモ少シ荆棘ガ生エマシテモ、荆棘ヲ刈除イテ、元トノ道ヲ擴ゲテ、國民ガ皆歩ムヤウナ道ニスルト云フコトガ、或ハ出來ルモノデハナイ

カト云フヤウナ、妄想カモ知レマセヌケレドモ、想像ヲ自分ハ有ツテ居リマス、何處ノ國デモ言語ノ問題ニ付イテハ、國語ヲ淨メヨウト云フコトヲ一ノ條件ニシテ調査ヲスルノデアリマス、其ノ國語ヲ淨メルト云フ側カラ行キマスト云フト、此ノ假名遣ノ道ヲ興スノガ一番宜シイカト思フ、元ノ假名遣ヲ興シテ、其ノ中へ新シイ假名モ採用スル、ソレニハ先ヅ舊街道ノ荆棘ヲ除イテ人ノ善ク歩ケルヤウニシテヤリマス、ソコへ持つテ行ツテ文明式ノ Macadam 式ノ築造ヲシヨウトモ Asphalt ヲ布カウトモ、何レデモ宜シイト云フ考デアリマス、ソレカラ街道ノ比喻ト共ニ許容ト云フコトガ先頃カラ問題ニナツテ居リマス、此ノ許容ト云フノハ Tolerance ダト云フ説明ヲ聽キマシタ、例之バ國デ定ツタ宗教ガアリマシテ、人民ガ外ノ宗教ヲ信ジテモソレヲ許容スル、ソレガ Tolerance デアル、Tolerance ト云フコトヲ使ハレル場合ハ多クハ何カ正則ナモノガ先キへ認メテアル、正則ノモノガナクテ Tolerance ト云フコトハアリマセヌ、彼ノ弓爾乎波ノ許容ニナリマシタトキナドハ、マダ元ノ語格ヲ正則ニシテアル、ソレニ背イテ居ル弓爾乎波ヲ許容スル、斯ウナツテ居リマス、「得シム」ハ正則デアアル、「得セシム」ハ許容スルト云フノデアリマスカラ、趣意ハ能ク分ツテ居リマス、此ノ比例ガ假名遣ニナツテカラ狂ツテ來マシタ、元ノ假名遣ヲ正則ニシテ發音的ニ新ニ作ル假名遣ヲ許容スルナラ宜シイ、然ルニ發音的ニ新造スル分ノ假名遣ヲ正則ニシテ、教科書ニ用キルノデアリマスと、ソレ

ハ許容デハナイ、之ニ就イテハ度々諸方カラ議論ガアリマシタ、少シ野卑ナコトヲ申シマスルケレドモ、此度ノ假名遣ニ於ケルトコロノ許容ト云フコトハ、稍々ト、ン、チ、ン、ダト思フノデアリマス、此ノ許容ニ就キマシテ、ドウモ私共ノ見ル所デハ、世間ニ便利ナ道ガ出来テ居ルカラ許容スルト云フ其ノ便利ナ道ガ出来テ居ルト云フ御認定ガ、稍々大早計デアアル、早過ギル場合ガ、多イヤウニ思フノデアリマス、例之バ「得セシム」ト人ガ書イタトコロガ、ソレヲ直ニ採上ゲテ是レガ言語ノ變遷デアルト云ツテ、是レガ便利ナ新道デアルト云ツテ、御認メニナツテ御許容ニナル、ソシテ必要ハナイカト思ヒマス、文旨ノ人ガアツテ「得シム」ト云フ語ヲ知ラナイデ「得セシム」ト書ク、決シテ「得シム」ガ不便ダカラ「得セシム」ニシヨウト云ツテ書クノデハナイノデアリマス、サウスルト新聞ヤ小説デモサウ書ク、ソレガ媒介ニナツテ次第ニ擴ガル、是レモ古ビガ着イテ一ツノ歴史的ノモノニナレバ、誤謬カラ生ジタ詞デモ認メンケレバナラヌノデアリマスケレドモ、ソレヲ急イデ認メルコトハドウモ宜シクナイカト思ヒマス、例之バ氣ノ狂ツタ人ガアツテ道モナイ所ヲ奔リ、衆人ガ附イテ行ク、直ニソレヲ是レガ道ダト云ツテ、大勢ガ附イテ行クカラ道ダト云ツテ直ニソレヲ道ニスルト云フノハ、少シ其ノ仕事ガ面白クナイカト思フ、間違ヲ人ノスルノヲ跡ヲ追駈ケテ歩イテ居ルヤウニ、吾々ノ立場カラ見ルト見エルノデアリマス、斯ウ云フ工合デ行キマス、例ノ漢字ノ間違ナド

モ、ドウカスルト流行ツテ來ル、其ノ跡ヲ追駈ケルト云フト、新シク嘘ノ漢字ノ辭書ヲ作ランケレバナラヌ、嘘字盡ヲ作ルコトニナリハセヌカト思ヒマス、何處ノ國デモ國語ノコトヲ調ベルトキニハ、國語ヲ淨メルト云フコトヲ運動ノ土臺ニシテ居リマス、ソレニ反シテ斯ウ云フ風ナ仕事ヲシマスルノハ國語ヲ濁スノデアリマス、勿論初メ誤カラ生ジマシテモ、前ニ申シマスル通り、時代ヲ經テ古ビガ着イテ自然ニ新シイ國語ノヤウニナツタト云フ場合ニハ、無論ソレヲ取ルベキデアリマス、丁度華族ノ御仲間ニ新華族ガ出來テ來ルヤウナ譯デアリマス、ソレハ國語ノ歴史ニモ先例ガアル、例之バ「アラタシ」ト云フ語ガアル、是レガ「アタラシ」トナル、斯ウ云フノハ是レハ口語ノ變遷ニ基イテ新シイ語ヲ認メタノデアリマス、ソレカラ同ジ許容ニナツテ居ル互爾乎波ノ中デモ「セサス」ヲ「サス」ニスルヤウナコトハ、是レハ口語ノ方デ久シク一般ニ行ハレテ居ル、斯ウ云フノハ是レハ認メテ宜シイ、ソレカラ種々ノ漢語ノ字音ニ就キマシテ、間違ノ例ガ今マデモ引カレテ居リマスガ、例之バ畜生ト云フノハ本當ハ「キウシヤウ」ダト申シマス、サウ云フノハ「チクシヤウ」ト云フ國語ト認メテ宜シイ、新シイ語デ言ヒマシテモ、輸出ヲ「ユシユツ」ト云フ、此ノ位ニ固マツテ來レバ國語ト認メルノニ異議ハナイノデアリマス、併シ餘リ早マツテ認定ヲシナイデ、少シヅ、徐々ニ認定ヲスルノガ至當ナ方法デアラウト思フノデアリマス、サウ云フヤウニ私ハ少數ノ人が用キテ居ツテ

モ其ノ少數ノ人ガ國民ノ精華トモ云フベキ人デアルナラバ、其ノ用キテ居ルモノヲ廣ク國民ニ及ボスト云フコトヲ圖リタイト云フ考デアリマス、此考ニ付イテ最モ芳賀博士ナドノ御説トハ衝突ヲ來タスノデアリマス、芳賀博士ハ必要不必要ト云フコトヲ論ゼラレマス、多數ノ用キテ居ラヌモノヲ多數ニ強付ケル必要ハナイト云フノデアリマス、サウ云フコトヲスル權能ハ文部大臣ニアルカドウカ疑ハシイト、斯ウ言ハレルノデアリマス、芳賀博士ノ總テノ御議論ハ實ニ達識ナ御議論デアツテ、感服シテ居リマス、併シ此ノ必要不必要ノ論、文部大臣ニサウ云フ權能ガアリヤ否ヤト云フ御論ニハ、少シ私ハ同意ガ出來ナイノデアリマス、言語ノ變遷ハ口語ノ上ニアリマス、ソレハ自然ニ行ハレテ行ク、文語ノ方ニナリマスと云フト、是レハ人工ノ加ツタモノデアル、假名遣モ同様デアル、併シ文語ニナツテカラ初メテ言語ハ完全ニナル、言語ガ思想ヲ十分ニ表ハスト云フコトガ初メテ文語ニナツテカラ完全ニナル、假名遣ハ其ノ文語ノ方ノ法則デアル、若シ我邦ノ假名遣ガ廣ク人民間ニ行ハレテ居ナカツタナラバ、ソレハ教育ガ遍ク行ハレテ居ラヌ爲メデアラウト思フノデアリマス、ソコデ丁度昔初メテ假名ガ出來タトキニ、ソレヲ使フコトヲ當時ノ政府ガ人民一般ニ施シ得タ如ク、今日ノ文部大臣ガ假名遣ヲ一般ニ教ヘラレルト云フコトハ正當ナル權利ト思フ、權利デハナイ、義務デアル、教ヘナケレバナラヌノデアルト思フ、之ニ反シテ文部大臣ヲ始メ教育ノ任ニ當ツテ居ルモノハ、

間違ツタコトヲ、正則ニ背イタコトヲシテハナラヌカト思フ、昔ノ話ハ羅馬ノ Tiberius 帝ガ或ル時話ヲシテ語格ヲ間違ヘタ、サウスルト傍ニ聽イテ居タ Marcellus ト云フ人ガ、今ノハ違ツテ居ルト批難シテ云ツタ、サウスルト Capito ト云フ人ガ聽イテ居ツテ、帝王ノ口カラ出タ言葉ハ立派ナ拉甸語デアルト斯ウ云ヒマシタ、サウスルト Marcellus ノ云フニハ、成程帝王ハ人民ニ羅馬ノ公民權ヲ與ヘルコトハ出來ヨウ、併シ新シイ言語ヲ作ルコトハ出來ナイ、斯ウ云ツタト云フ、正則ニ反イタコトヲスルト云フ權能ハ帝王ト雖ドモナイ、コレガ必要不必要ノ論デアリマス、併シナガラ必要不必要ノ論ノ外ニモウ一ツ論ガアリマス、假名遣ヲ國民一般ニ行ハウト云フコトハ不可能デアルト云フ論ガアリマス、此ノ方ノ側ハ大概博士ノ御論ノ中ニアリマシタ、其ノ中ノ最モ有力ナル論據トシテ仰シヤルニハ、斯ウシテ委員ガ大勢居ルケレドモ委員ノ中デ一人デモ假名遣ヲ間違ヘナイモノハナイト云フノデアリマシタ、實ニ其ノ通りデアリマシテ、自分ナドモ終始間違ヘマスケレドモ、間違ツテ居テモ、間違ツタコトハ人ニ聽イテ訂シテ行カウ、子供ニデモ間違ツテ居ナイコトヲ教ヘテヤツテ、少シデモ正則ノ方ニ向ケヨウト云フコトヲ考ヘテ居ルノデアリマス、當局ニ於テハ不可能トマデハ申サレマセヌケレドモ、困難ダト云フコトハ申サレテアリマス、是レハ一般ニサウ言ツテ居リマス、困難トナレバ程度問題デアツテ不可能デハナイノデアリマス、現ニ當局ニ於テハ假名遣ニモ人ノ意識ニ入ツ

テ居ル部分ト意識ニ入ツテ居ナイ部分トガアルト云フコトヲ言ツテ居ラレル、其ノ意識ニ入ツテ居ル分ハイタ、ハツ、テ存シテ置イテ、意識ニ入ツテ居ナイモノヲ直スト、斯ウ云フ御論デアリマス、併シ或ルモノハ意識ニ入ツテ居ルト云フコトヲ認メルト云フト、未ダ意識ニ入ツテ居ラナイ部分モ或ハ仕方ニ依ツテハ意識ニ入り得ルモノデハアルマイカト思フ、扱古學者ガ假名遣ノコトヲヤカマシク論ジテ居ルノニ、例之バ本居ノ遠鏡ノ如キ、口語デ書ク段ニナルト、決シテ假名遣ヲ應用シテ居ラヌト云フコトヲ、假名遣ヲ一般ニ普通語ニ用キルノハ不可能デアル或ハ困難デアルト云フ證據ニ引カレマスケレドモ、是レハ少シ性質ガ違フカト思フ、古學者達ハ文語ト云フモノハ貴族的ナモノノヤウニ考ヘテ居リマスカラ、ソコデ貴族ノ階級ヲ極ク嚴重ニ考ヘマシテ、例之バ印度ノ四姓カ何カノヤウニ考ヘマシテ、ズット下ニ居ル首陀羅トカ云フヤウナ下等ナ人民ハ、是レハ論外ダ、斯ウ云フ風ニ見テ居リマスカラ、所謂俗言ト云フモノヲ卑シシダ爲メニ、俗言ノトキハ無茶ナコトヲシタノデアリマス、若シ假名遣ヲ俗言ニ應用スル意ガアツタナラバ、所謂俗言ヲ稍々重ク視タナラバ、アンナコトハシナカツタラウト思フノデアリマス、ソレデアリマスカラ芳賀博士ガ、若シ本居先生ナドガ今在ツタナラバ決シテ假名遣ヲ國民ニ布クナドト云フコトハ云ハレナイダラウト云ハレルノハ、同意ガ出來兼マス、本居先生ガ今在ツタナラバ、必ズヤ國民ニ假名遣ヲ教ヘヨウトシタダラウト思ヒマ

ス、本居先生ノミナラズ堀秀成先生ノ如キモ、是レハ死ナレテカラ間モアリマセヌケレドモ、若シ今日居ラレタラ矢張假名遣ヲ國民ニ行ハウトシタデアラウト思フ、明治ノ初年ニ文部省デハ假名遣ヲ小學校ニ使用シマシタ、此ノ結果ニ就イテモ私ハ見方ヲ異ニシテ居ル、タシカ、江原君デアリマシタカ、存外此ノ假名遣ハ兒童ニ歡迎セラレタト云フコトヲ言ハレマシタ、私モ其ノ時ハマダ半子供デアリマシタ、確ニ歡迎シタノデアリマス、若シ彼ノ時ノ文部省ノ方針ガ確定シテ動カズニ今日マデ繼續セラレテ居ツタナラバ、或ハ餘程人民ニ廣ク假名遣ガ行ハレテ居リハスマイカト思フ、稍々上ノ學校、中學以上ニナツテ假名遣ヲ誤マル例ヲ頻リニ擧ゲラレテ、ソレヲ以テ困難若クハ不可能ノ證明ニシヨウトセラレマスケレドモ、是レハ周圍ニ誤ガ多イ、新聞紙ヲ讀ンデモ小説ヲ讀ンデモ、皆亂雜ナ假名遣デアアル、目ニ觸レルモノガ皆違ツテ居ルノデアリマスカラ、縦令學校ダケデドウ教ヘテモ誤マルノデアリマス、併シ明治初年カラ今日マデ若シ假名遣ヲ正シク教ヘルコトヲ努力セラレタノデアアルナラバ、餘程新聞記者ヤ小説家ニモ假名遣ヲ知ツテ居ル者ガ今日ハ殖エテ居マシテ、新聞ヤ小説ガ正シイ假名ヲ多く書クヤウニナツテ居ハスマイカト思ヒマス、サウシタナラバ中學以上ノ人ナドハソソナニ間違ヘズニ書キハスマイカト思フノデアリマス、ソレカラ然ラバ假名遣ヲ若シ國民ニ教ヘヨウトスルナラバ、ドウシタラバ好イカト云フ其ノ方法手段デアリマス、是レハタシカ、黒澤翁磨

アタリノ工夫デアリマセウカ、少數ノムヅカシイ假名カラ教ヘテ行クト云フト、後トノ容易シイノハ自然ニ分ルト云フ方法ガアリマス、今日デモ假名遣ヲ教ヘル人ハ、大抵サウ云フ手段ヲ執ルヤウデアリマス、一種ノ記憶法ノヤウナモノデアリマス、斯ウ云フ記憶法デアリマスガ、是レナドヲ猶研究シタナラバ、教ヘル方法ハ今日ヨリモ一層完全ニ出來得ルカト思フノデアリマス、假名遣ノ困難ト云フコトニ就イテハ主トシテ字音假名遣ノコトガ擧ゲラレテアリマス、此ノ字音ノコトハ洵ニ困難ナ問題デアリマシテ、古イト云ツテモ是レハ十八世紀デアリマスルガ、僧文雄ノ「磨光韻鏡」カラ以來、本居ノ「漢字三音考」ト「字音假名遣」、文政中ノ太田全齋ノ「漢吳音圖」、現存シテ居ラレル木村正辭先生ノ「漢吳音圖正誤」、先ヅ斯ウ云フヤウナ系統デ、字音ノ研究ガシテアル、大槻先生ノ仰シヤツタ通りニ實ニ是レハ頭痛ノスルヤウナ本デアリマス、詩ヲ作ツタコトノナイ者ナドニハ所詮覺エラレヌト云フ御論ハ尤モニ聽キマシタ、併シナガラ是レモ其ノ極ク困難ナ部分ハ殆ド大槻博士ノ御演説ノ中ニ網羅シテアツタヤウニ思フ、兎ニ角一場ノ御演説デ困難ナ部分ハ網羅シ得ラレルノデアリマシテ、其ノ外ハ割合ニ容易シイノデアリマス、此ノ字音ノ假名遣ニ對スル、之ニ處スル道ヲ考ヘマスニハ、漢語ガドノ位日本化シテ居ルカト云フ程度ヲ研究スル必要ガアリマス、先刻申シマス通り全ク字音が國語ニ化シテ居ルノガアル、ソレカラソレニ亞ギマシテ、「文」「錢」ノ外ニ、ア、云

フ類ノ之ニ準ズベキモノガアリマス、例之バ「天地」ト云フコトハ「アメツチ」ヨリカ「テンチ」ノ方ガ行ハレテ居ル、是位ニ日本化スレバ是レハ國語ト見ナケレバナラヌ、ソレニ反シテ所謂漢字ニ隠レテ居ル字音ト云ヒマスルモノハ、日本化シタ程度ノ極ク低イモノデアル、字音ニ隠レテ居ルカラ之レヲ改メルコトハ容易ダト云ツテアリマスルケレドモ、字音ニ隠レテ居ル程ナラバ改メナイデモ宜シイカモ知レナイト云フ一方ニハ理由ガ立チマス、ソコデサウ云フ日本化シテ居ル程度ノ低イモノハ除イテ、十分日本化シテ居ルモノヲ小學等ニ教ヘルト云フコトニナリマスルト云フト、字數ガ自然ニ限ラレルコトニナル、其ノ少數ノ字數ナラバ字音假名遣ト雖ドモ教ハラレルカト思フノデス、ソナラ久シク音ノ訛ツテ居ルモノハドウスルカ、例之バ今ノ「輸出」ガ「ユシユツ」ニナツテ居ルト云フヤウナコトデアリマス、斯ウ云フノハ「ユシユツ」ト云フ新國語ト認メマス、是レハ音デナイ、訓ダト思ヘバ宜シイノデアリマス、是レハ字音トシテノ取扱ヲ停止スレバ宜シイノデアリマス、然ラバ未ダ字音ノ考ハラレテ居ラヌモノハドウスルカ、大概先生ハ烏帽子ノ「烏」ハ「エ」デアルカ「エ」デアルカト云フ疑ヲ御引キニナリマシタ、斯ウ云フコトコソ國語調査會ト云フヤウナ所デ定案ヲ作ツテ、兎ニ角一ツノ案ヲ作ツテソレヲ公認セラレルコトガ必要デアルカト思フノデアリマス、併シ困難ハ獨リ字音バカリデハナイ、國語ノ假名遣ニモアリマス、此ノ場合デハ殊ニ少數ノムヅカシ

い、假名カラ教ヘルトイフ手段ヲ研究シテ、其ノ方法ヲモウ少シ完全ニ作レバ、假名遣ヲ廣ク教ヘルコトガ出來ヨウカト思ヒマス、諮詢案デハ「動詞ノ活用カラ出テ居ル假名」ト云フモノダケヲ保存スルコトニナツテ居リマスルガ、其ノ御趣意ハ至極結構ナ御趣意ト思ヒマス、併シ實際ノ案ニ表ハレテ居ルトコロハドウモ用意周到デナイヤウニ思フノデアリマス、例之バ和行ノ假名ヲ以テ言ツテ見マスルト「居ル」ト云フ語ハ假名遣ヲ存シテ置く、是レガ名詞ニナツテ、例之バ坐ニ居ル「位」、「圓居」、「芝居」ト云フ假名ニナルト阿行ノ「イ」ニナルヤウニ思ハレル、又「据ウ」ト云詞デモ「スウ」ト云フ假名遣ガ存シテアル、「ツキスエ」ノ「ツクエ」又「イシズエ」ノ「エ」ニナルト、是レハ阿行ニナツテシマフ、斯ウ云フコトガアツテ見ルト云フト、ドウモ境界ガハ、ツ、キ、リ、シナイヤウニ思ヒマス、ドウモ此ノ案ハ未ダ十分熟シテ居ルマイカト思ヒマス、教育團トカ云フモノノ意見ト云フノガ、此ノ頃新聞ニ出テ居リマスガ、大イニ參考スベキコトガアルヤウニ見受ケマス、大體ノ論ハ私ハ取りマセヌケレドモ、此ノ諮詢案ニ對スル教育團ノ意見ト云フモノニハ宜シイトコロガアルカト思ヒマス、又國語ノ假名遣デ未ダ考ヘテナイモノ、例之バ「クヂラ」カ「クジラ」カ、「タハラ」カ「タワラ」カト云フヤウナコト、是レモ先刻ノ字音ト同ジク、斯ウ云フコトコソ國語調査會ナドデ研究セラレテ其ノ結果ヲ公認セラレタラ宜シイカト思ヒマス、兎ニ角字音ニモ國語ニモ假名遣ニ困難ハア

リマスケレドモ、凌グベカラザル程ノ困難ハナイヤウニ思ヒマス、ソコデ自分ノ意見ヲ尙ホ約メテ申シマズレバ次ノ通りデアリマス、第一ニ假名遣ハ成程性質上カラ保守的ナモノデアアル、併シナガラ發音的ノ側カラ見テモ大ナル不都合ガアルモノトハ認メナイ、夫故ニ教科書ナドデハ矢張假名遣ノ正則トシテ之ヲ用キラレタイト云フ、此點ハ陸軍省モ一般ニ其ノ意見デアリマス、第二ハ假名遣ハ發音的ニ改メルト云フコトヲ爲シ得ルモノデアアル、政府ハ極ク慎重ニ調査シテ漸ヲ以テ改メラレルガ宜シイ、其ノ時ニハ國語ヲ淨メルト云フコトヲ顧慮シテ、徐々ニ直サレタイ、斯ウ云フノデアリマス、ソレカラ次ニ第三ニ此ノ假名遣ヲ直スニ先立ツテ、國語ニモ字音ニモ假名遣ノ未定問題ガアルカラ、サウ云フコトハ學者ノ團體ニデモ命ジテ兎ニ角定メサセテソレヲ公認セラレタイ、斯ウ云フノデアリマス、ソコデ此ノ諮詢案ト云フモノハドウモ未ダ熟シテ居ラヌヤウニ思フ、尙ホ附ケ加ヘテ申シタイ意見ガアリマス、ドウカ政府ニ於テハ純粹ニ發音ニヨル國語ノ書キ方ト云フコトヲ、一層深ク研究セラレテ、丁度西洋デ發音學者、Phonetikノ學者ガイロ〜研究シテ居ルヤウニ國語ヲ成ルタケ完全ニ發音的ニ書クト云フ方法ヲ研究セラレタイト斯ウ思フノデアリマス、ドウモ唯今改正案ニナツテ居ル發音的ノ假名ト云フモノハ發音的デナイ所ガアルヤウニ思フ、矢野君デアリマシタカ、斯ウ言ハレマシタ、「カウ」ダノ「コウ」ダノ「カフ」ダノ「コフ」ダノヲ「コウ」ト書ク、ソレハ矢

張發音のニ「コオ」ト「オ」ノ字ヲ書イタ方ガ宜シイト云フコトヲ言ハレマシタガ、御尤モト思ヒマス、古イ催馬樂ナドニ阿行ノ母音ヲ後ヘ添ヘテ書イタヤウナ例ガアルカト思フ、是レナドハ寧口發音的デ書クト云フ側カラハ「コウ」ト書カズニ、阿行ノ「オ」ヲ使ツテ「コオ」ト書イタ方ガ宜シイヤウニ思ヒマス、其ノ外發音ノ必要ナル研究ノ他ノ例ヲ言ヒマス、外國ノ語ヲ書クトキニ英語デ云フ「アアル」ト「エル」ナドハ別々ニ表ハサレナイ、是レナドモ何カ符號ヲ以テ表ハスコトガ必要デアル、サウナレバर्ट1ノ音ヲ別々ニ表スコトガ出來ルト思フ、サウ云フ發音的ニ國語ヲ完全ニ書ク法ヲ十分研究シテ置カレルト云フト、其中カラドレダケノモノヲ採ツテ假名遣ニ入レルト云フトキノ基礎ニナラウト思フ、サウ云フ元帳ヲ作ツテ置イテソレカラ靜ニ改正ヲシタイノデアリマス、ソレカラモウ一ツ申シテ置キタイノハ、小學ナドノ教育ニ新シイ發音假名ヲ教ヘルト云フコトハ混雜ノ原因トナル、ソレハ教ヘナクテモ宜シイト云フコトデアリマス、是非小學校ノ初メカラ假名遣ハ正シイ假名遣ヲ教ヘルガ好イ、教科書ハ正則ノ假名遣デ書イテヤリタイ、ソコデ子供ニ自身デ何カ書カセル、書カセル段ニナルト云フト或ハ發音的ニ書クカモ知レヌ、其ノ時ニ發音的ニ書イタノヲ誤トシナイ、ソレヲ認メテヤル、コンナ時ノ教員ノ參考ニハ、今云ツタヤウナ發音的ノ書キ方ノ調査ガ出來テ居ツタナラバ、ソレヲ使用スルコトガ出來ルダラウ、發音的ニ書イタノヲ、ソレヲ誤ニハ勘定

シナイ、斯ウシテ行キマス、サウスルト云フト一向差支ナイ、是レガ本當ノ許容デア
ル、是レナレバ許容ト云フ詞ハ正當ニ用キラレテ居ルノデアリマス、ソコデ目ニ觸レル
モノハ悉ク本當ノ假名遣ニナツテ來ル、斯ノ如クニシタナラバ、段々小學校カラ中學校
ニ行クニ從ツテ假名遣ヲ覺エルダラウト思ヒマス、大略斯ウ云フ意見デアリマス